



REPUBLIK INDONESIA

**PERNYATAAN KEHENDAK  
ANTARA  
BADAN SAR NASIONAL  
REPUBLIK INDONESIA  
DAN  
KEMENTERIAN KESELAMATAN PUBLIK DAN KEAMANAN  
REPUBLIK KOREA  
TENTANG  
KERJA SAMA DI BIDANG PENCARIAN DAN PERTOLONGAN MARITIM**

Badan SAR Nasional Republik Indonesia dan Kementerian Keselamatan Publik dan Keamanan Republik Korea (selanjutnya disebut secara tunggal sebagai "Pihak" dan secara bersama sebagai "Para Pihak");

**MENGAKUI** hubungan baik dan saling menguntungkan antara Republik Indonesia dan Republik Korea;

**BERHASRAT** untuk memperkuat hubungan kerjasama antara dua instansi di bidang Pencarian dan Pertolongan Maritim dalam kerangka kerja untuk menjamin keselamatan maritim;

**SESUAI** dengan hukum dan peraturan Republik Indonesia dan Republik Korea;

Dengan ini menyatakan kehendak untuk mendorong kerja sama dan meningkatkan kolaborasi di bidang Pencarian dan Pertolongan Maritim sebagai berikut:

1. Para Pihak memutuskan untuk meningkatkan kerjasama di bidang Pencarian dan Pertolongan yang ruang lingkup kerjasamanya sebagai berikut;
  - a. Mengambil langkah-langkah yang diperlukan untuk kegiatan pencarian dan pertolongan bagi kedua negara baik kapal, pesawat udara atau orang dalam situasi *distress* di masing-masing wilayah pencarian dan pertolongan maritim dan menginformasikan situasi tersebut kepada Pihak lain;
  - b. Latihan Pencarian dan Pertolongan bersama;
  - c. Berbagi keahlian teknis di bidang Pencarian dan Pertolongan, sebagai contoh, melalui seminar, lokakarya, konferensi, lain-lain; dan
  - d. Mempromosikan program pertukaran staf Pencarian dan Pertolongan.
- 2.1 Para Pihak dengan ini menunjuk kontak poin untuk komunikasi berdasarkan Pernyataan Kehendak ini:
  - a. untuk Badan SAR Nasional : Kepala Biro Perencanaan dan Kerja Sama Teknis Luar Negeri;
  - b. untuk Kementerian Keselamatan Publik dan Keamanan, *Korea Coast Guard* : Direktur Divisi Pencarian dan Pertolongan.
- 2.2 Para Pihak akan segera menginformasikan satu sama lain setiap perubahan dari kontaknya.
3. Para Pihak dapat, jika diperlukan, membentuk komite bersama sementara dan mengadakan pertemuan untuk melaksanakan Pernyataan Kehendak ini. Tanggal dan tempat pertemuan akan ditentukan selanjutnya oleh Para Pihak.
4. Pernyataan Kehendak ini akan mulai berlaku pada tanggal penandatanganan dan tetap berlaku untuk jangka waktu tiga (3) tahun. Pernyataan Kehendak ini

dapat diperpanjang berdasarkan persetujuan tertulis dari Para Pihak untuk periode berturut-turut selama tiga (3) tahun sesudahnya, kecuali salah satu Pihak memberitahukan kepada Pihak lain atas kehendaknya untuk mengakhiri Pernyataan Kehendak ini dalam bentuk tertulis, sekurang-kurangnya enam puluh (60) hari sebelum berakhir jangka waktu dimaksud.

5. Pernyataan Kehendak ini dapat diamandemen dengan persetujuan tertulis bersama dari Para Pihak, dan akan mulai berlaku pada tanggal amandemen yang disetujui.

**DITANDATANGANI** dalam rangkap dua di Jakarta, pada 26 Mei 2015, dalam bahasa Korea, Indonesia, dan Inggris, semua naskah memiliki nilai otentik yang sama. Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran, maka bahasa Inggris yang akan berlaku.

**UNTUK BADAN SAR NASIONAL  
REPUBLIK INDONESIA**

**Signed**

FHB. SOELISTYO

\_\_\_\_\_  
KEPALA BADAN SAR NASIONAL

**UNTUK KEMENTERIAN KESELAMATAN  
PUBLIK DAN KEAMANAN  
REPUBLIK KOREA**

**Signed**

HONG IK-TAE

\_\_\_\_\_  
KOMISIONER JENDERAL  
KOREA COAST GUARD



REPUBLIK INDONESIA

대한민국 국민안전처와 인도네시아 공화국 국가수색구조청간

## 해양수색구조 협력에 관한 의향서

대한민국 국민안전처와 인도네시아 공화국 국가수색구조청은(이하"기관" 또는"양 기관"이라 한다) 대한민국과 인도네시아 공화국간 상호 우호 이익관계를 인정하고 안전한 바다를 위한 해양 수색구조 협력관계 강화를 기원하며 대한민국과 인도네시아 공화국의 법과 규정에 따라 다음과 같이 해양 수색구조 분야에서 협력을 증진하고 협조를 강화한다.

1. 양 기관은 다음과 같이 협력의 범위를 정하고 수색구조 분야에서 협력을 강화하기 위하여 합의하였다.
  - a. 관할 해양수색구조구역에서 조난을 당한 양국 선박, 항공기 또는 국민에 대하여 필요한 수색구조 조치를 취하고 관련사항을 상대기관에 통보한다.
  - b. 합동수색 구조훈련을 실시한다.

c. 수색구조 분야에서 세미나, 워크숍, 회의 등을 통하여 기술적 전문지식을 공유한다.

d. 수색구조 분야에서 직원교류프로그램을 증진한다.

2.1. 양 기관은 이 의향서에 따라 아래와 같이 연락창구를 지정한다.

a. 대한민국 국민안전처 해양경비안전본부, 해양수색구조과장

b. 인도네시아 공화국 국가수색구조청, 기획국제기술협력과장

2.2. 양 기관은 연락창구의 변동사항이 있을 경우 즉시 통보한다.

3. 양 기관은 필요시 임시 합동위원회를 결성하고 본 의향서 이행에 관한 회의를 개최할 수 있다. 일시 장소는 양 기관의 합의에 따른다.

4. 본 의향서는 서명한 날로부터 효력이 발생하고 3 년간 유효하며, 일방 기관이 유효기간 만료 최소 60 일전까지 연장에 동의하지 않는다는 의사를 상대기관에게 서면으로 통보하지 아니하는 한 다음 3 년간 서면동의 방식을 통해 연장된다.

5. 본 의향서는 양 기관 간 서면합의에 의하여 개정될 수 있으며, 개정된 사항은 양 기관이 개정에 합의한 날에 발효한다.

이 의향서는 2015년 5월 26일 인도네시아 공화국 자카르타에서 서명하였으며, 동등하게 정본인 한국어, 인도네시아어, 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 때에는 영어본이 우선한다.

인도네시아 공화국

국가수색구조청을

위하여

**Signed**

국가수색구조청장

FHB. 솔리스띠오

대한민국

국민안전처를 위하여

**Signed**

해양경비안전본부장

홍 익 태



REPUBLIK INDONESIA

**LETTER OF INTENT  
BETWEEN  
THE NATIONAL SEARCH AND RESCUE AGENCY OF  
THE REPUBLIC OF INDONESIA  
AND  
THE MINISTRY OF PUBLIC SAFETY AND SECURITY OF  
THE REPUBLIC OF KOREA  
ON  
COOPERATION IN THE FIELD OF MARITIME SEARCH AND RESCUE**

The National Search and Rescue Agency of the Republic of Indonesia and The Ministry of Public Safety and Security of the Republic of Korea (hereinafter referred to singularly as "Side" and collectively as "the Sides");

**RECOGNIZING** the good and mutually beneficial relationship between the Republic of Indonesia and the Republic of Korea;

**DESIRING** to strengthen the cooperative relationship between the two agencies in the field of maritime Search and Rescue (SAR) in framework for ensuring the maritime safety;

**PURSUANT** to the laws and regulations of the Republic of Indonesia and the Republic of Korea;

Do hereby declare the intention to promote cooperation and enhance collaboration on the following fields of maritime SAR:

1. The Sides decided to enhance cooperation on the following fields of SAR that the scope of cooperation will be defined as follows:
  - a. Taking necessary measures on search and rescue for both countries' vessels, aircrafts or persons in distress in its respective maritime search and rescue region and informing the other Side of the situation;
  - b. Joint SAR Exercise;
  - c. Sharing of technical expertise on SAR, for example, through, seminars, workshops, conferences, etc; and
  - d. Promoting SAR Staff Exchange Program.
- 2.1. The Sides hereby designate the following contact points for communication under this Letter of Intent (LoI):
  - a. for the National Search & Rescue Agency : Head of Planning and International Technical Cooperation Bureau;
  - b. for the Ministry of Public Safety and Security, Korea Coast Guard : Director of the Search & Rescue Division.
- 2.2. The Sides will promptly inform each other of any changes of their contact points.
3. The Sides may, as necessary, establish an ad-hoc joint committee and hold meetings to implement this LoI. The dates and venues will be jointly decided upon by the Sides.
4. This LoI will come into effect on the date of signature and remain valid for a period of three (3) years. It may be extended based on mutual written consent of the Sides for a successive period of three (3) years thereafter,



unless either Side notifies the other Side of its intention to terminate this Lol in a written form, at least sixty (60) days before the end of the respective period.

5. This Lol may be amended with the mutual written consent of the Sides, and will come into effect on the date of consent to the amendment.

**SIGNED** in duplicate at Jakarta, on 26<sup>th</sup> May 2015, in the Korean, Indonesian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text will prevail.

**FOR THE NATIONAL SEARCH  
AND RESCUE AGENCY OF  
THE REPUBLIC OF INDONESIA**

**FOR THE MINISTRY OF PUBLIC  
SAFETY AND SECURITY OF  
THE REPUBLIC OF KOREA**

**Signed**

**FHB. SOELISTYO**

---

**HEAD OF NATIONAL SEARCH  
AND RESCUE AGENCY**

**Signed**

**HONG IK-TAE**

---

**COMMISSIONER GENERAL OF  
KOREA COAST GUARD**